



Број: 17-21-1738-2/20
Сарајево, 19. јун 2020. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 19-06-2020			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	-21-1-	1225	20

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет: Сагласност за ратификацију Уговора, тражи се

У складу са чланом 19. д Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам

Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о гранту (Пројекат регионални водовод Плава вода) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој који се односи на инвестициони грант из СИДА-ЕБРД II програма за комунално окружење и климу, ради давања сагласности за ратификацију. Уговор је потписан 20. 11. 2019. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог Уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Зоран Ђерић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-42-05-2-965/20

Datum: 03.06.2020. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO	10.06.	20	10
Organizacija			
broj	17	21	1738-1

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekt regionalni vodovod Plava voda) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak koji se odnosi na investicijski grant iz SIDA-EBRD II programa za komunalni okoliš i klimu, d o s t a v l j a s e

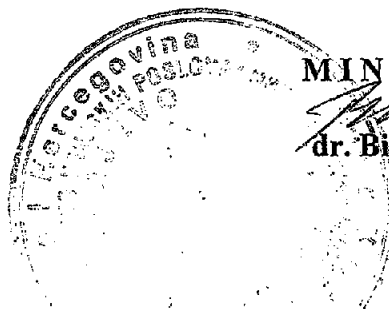
U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekt regionalni vodovod Plava voda) između Bosne i Hercegovine i Eruopske banke za obnovu i razvitak, koji se odnosi na investicijski grant iz SIDA-EBRD II programa za komunalni okoliš i klimu, koji je potpisan dana 20. studenog 2019. godine u Sarajevu.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 42. izvanrednoj sjednici, održanoj 18. listopada 2019. godine, prihvatilo navedeni Ugovor i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hecegovine je na 5.sjedinici održanoj 21.05.2020. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekt regionalni vodovod Plava voda) između Bosne i Heregovine i Europske banke za obnovu i razvitak koji se odnosi na investicijski grant iz SIDA-EBRD II programa za komunalni okoliš i klimu.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,



MINISTRICA

[Signature]
dr. Bisera Turković

Prilog: kao u tekstu

IZVRŠNA VERZIJA

(Broj operacije 46201)

UGOVOR O GRANTU

(Projekt Regionalni vodovod Plava Voda)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

**koji se odnosi na investicijski grant
iz Sida – EBRD II programa za komunalni okoliš i klimu**

Datum: 20. studenog 2019. godine

SADRŽAJ

ČLANAK I. – DEFINICIJE I TUMAČENJA.....	4
Odlomak 1.01 Definicije.....	4
Odlomak 1.02 Tumačenja	7
ČLANAK II. – FINANCIRANJE IZ GRANTA	8
Odlomak 2.01 Iznos, valuta i svrha	8
Odlomak 2.02 Isplate sredstava.....	8
Odlomak 2.03 Uvjetne i bezuvjetne obveze nadoknade sredstava	10
Odlomak 2.04 Realokacija	10
Odlomak 2.05 Otkazivanje od strane Primatelja Granta.....	10
Odlomak 2.06 Plaćanja	10
ČLANAK III. – IZVOĐENJE PROJEKTA	11
Odlomak 3.01 Suradnja i informiranje.....	11
Odlomak 3.02 Odgovornosti u vezi s izvođenjem Projekta	11
Odlomak 3.03 Usklađenost s propisima o zaštiti okoliša i socijalnim propisima	12
Odlomak 3.04 Obveze Primatelja Granta.....	12
Odlomak 3.05 Jedinica za implementaciju projekta	12
Odlomak 3.06 Nabava.....	12
Odlomak 3.07 Projektne evidencije i izvješća; Istraživanje	13
ČLANAK IV. – FINANCIJSKE I OPERATIVNE OBVEZE.....	14
Odlomak 4.01 Financijske evidencije i izvješća.....	14
Odlomak 4.02 Vođenje poslovanja i operacija.....	14
Odlomak 4.03 Porezi	15
Odlomak 4.04 Prepoznatljivost	15
Odlomak 4.05 Prijevара i korupcija.....	15
ČLANAK V. – SUSPENZIJA I OTKAZIVANJE; VRAĆANJE SREDSTAVA	16
Odlomak 5.01 Suspenzija.....	16
Odlomak 5.02 Otkazivanje od strane Banke.....	17
Odlomak 5.03 Obveze bezuvjetne nadoknade sredstava na koje ne utječu otkazivanje ili suspenzija	18
Odlomak 5.04 Obveze Primatelja Granta.....	18
Odlomak 5.05 Slučajevi povrata sredstava Granta	18
ČLANAK VI. – PROVEDIVOST; RJEŠAVANJE SPOROVA.....	19
Odlomak 6.01 Provedivost.....	19
Odlomak 6.02 Neizvršavanje prava	19
Odlomak 6.03 Rješavanje sporova	19
ČLANAK VII. – PRAVOSNAŽNOST; RASKID UGOVORA	20
Odlomak 7.01 Datum pravosnažnosti	20
Odlomak 7.02 Uvjeti koji prethode pravosnažnosti	20
Odlomak 7.03 Pravna mišljenja	21
Odlomak 7.04 Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti.....	21

Odlomak 7.05 Prestanak po izvršenju	21
ČLANAK VIII. – RAZNO.....	21
Odlomak 8.01 Obavijesti	21
Odlomak 8.02 Ovlaštenje za djelovanje	23
Odlomak 8.03 Amandmani	23
Odlomak 8.04 Engleski jezik	23
Odlomak 8.05 Odšteta.....	23
Odlomak 8.06 Prijenos (ustupanje)	24
Odlomak 8.07 Prava, pravni lijek i odricanje od prava	24
Odlomak 8.08 Objavljivanje.....	24
Odlomak 8.09 Primjerci ugovora	25
DODATAK 1 – STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA.....	27
DODATAK 2 – PLAN NABAVE	1
UZORAK 1 – OBRAZAC ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA	1
UZORAK 2 – OBRAZAC SPISKA OVLAŠTENIH POTPISNIKA	3

UGOVOR O GRANTU

Ovaj **UGOVOR O GRANTU** („Ugovor“) zaključen je 20. studenog 2019. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** („Primatelj Granta“) i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** (u daljnjem tekstu „Banka“ ili „EBRD“).

BUDUĆI DA:

- (A) je EBRD međunarodna financijska ustanova uspostavljena međunarodnim zakonom na temelju Sporazuma o osnivanju Europske banke za obnovu i razvoj („Sporazum o osnivanju Banke“) od 29. svibnja 1990. godine;
- (B) je Primatelj Granta tražio pomoć u financiranju dijela Projekta (kako je navedeno u daljnjem tekstu), koji je osmišljen da pomogne Zajmoprimatelju u osiguravanju dodatnih količina pitke vode i poboljšanju kvalitete i pouzdanosti postojećeg vodovoda u općinama Travnik, Novi Travnik i Busovača i u Gradu Zenici (kolektivno: „Korisnici“);
- (C) je Banka dana 19. 11. 2015. godine sklopila Ugovor o zajmu s Primateljem Granta u njegovom svojstvu Zajmoprimatelja, u skladu s kojim se Banka kao Zajmodavatelj složila da odobri zajam u iznosu do 11.000.000 eura (jedanaest milijuna eura) za financiranje dijela Projekta, kako je opisano u Dodatku 1. ovog ugovora („Projekt“), prema odredbama i uvjetima utvrđenim u Ugovoru o zajmu koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovor o zajmu“);
- (D) će sredstva odobrena po Ugovoru o zajmu Primatelj Granta staviti na raspolaganje JP RVP Plava Voda d. o. o. („Projektni entitet“) za implementaciju Projekta na temelju Podugovora o zajmu između FBiH i SBŽ, Podugovora o zajmu SBŽ, Supsidijarnog sporazuma FBiH, Podugovora o zajmu između FBiH i Zeničko-dobojske županije i Podugovora o zajmu Zeničko-dobojske županije (sve kako je definirano u Ugovoru o zajmu);
- (E) je Banka 22. 01. 2018. godine s Projektним entitetom sklopila projektni ugovor, koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Projektni ugovor“), u skladu s kojim, budući da je Banka potpisala Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, Projektni entitet je suglasan da će implementirati Projekt u skladu s odredbama i uvjetima Projektnog ugovora;
- (F) je Banka 21. 11. 2017. godine sklopila ugovor o potpori projektu s općinama (pri čemu je svaka pojedinačna općina u nastavku teksta: „Entitet potpore projektu“), koji je izmijenjen 07. 06. 2018. godine i koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovor o potpori projektu“), u skladu s kojim, budući da je Banka potpisala Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, svaki od Entiteta potpore projektu suglasan je da će pružati potporu Projektном entitetu u implementaciji Projekta u skladu s odredbama i uvjetima Ugovora o potpori projektu;
- (G) je Banka 25. 11. 2014. godine potpisala ugovor koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovor o fondu“) sa Švedskom („Donator“), a kojim se uspostavlja Sida – EBRD II program za komunalni okoliš i klimu („Fond“);

- (H) je, u skladu s odredbama Ugovora o fondu, Banka pristala proširiti i upravljati Grantom u iznosu koji ne prelazi 2.000.000 EUR (dva milijuna eura) iz sredstava Fonda, pod odredbama i uvjetima ovog ugovora za nabavu određene robe, radova i usluga u vezi s Projektom. Sredstva od Granta će se staviti na raspolaganje općinama putem Podugovora o grantu FBiH i svakog od općinskih podugovora o grantu (kao što je definirano u nastavku),

TE SU SE OVIM, stranke dogovorile o sljedećem:

ČLANAK I. – DEFINICIJE I TUMAČENJA

Odlomak 1.01 Definicije

Riječi i izrazi pisani velikim početnim slovom u ovom ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke) koji ovdje nisu definirani, imat će ista značenja koja su im pripisana u Ugovoru o zajmu, Projektnom ugovoru, Ugovoru o potpori projektu i/ili Standardnim odredbama i uvjetima (uključujući i slučajeve u kojima su termini definirani u Standardnim odredbama i uvjetima izmijenjeni u Ugovoru o zajmu) kada se koriste u ovom ugovoru.

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke), osim ako kontekst drugačije nalaže, sljedeći izrazi će imati sljedeća značenja:

„Ugovor o osnivanju Banke“

ima značenje navedeno u preambuli A.

„Korisnici“

imaju značenje navedeno u preambuli B.

„Busovača – Podugovor
o grantu“

znači ugovor u formi i po sadržaju zadovoljavajući za Banku, koji se zaključuje između Federacije Bosne i Hercegovine i Općine Busovača za prosljeđivanje sredstava Granta osiguranih po ovom ugovoru, a koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme.

„Ugovori“

znače ugovore koji su zaključeni ili koji trebaju biti zaključeni između pojedinačnih Korisnika, Projektnog entiteta i bilo kojeg izvođača, koji su po formi i sadržaju prihvatljivi za Banku, u vezi s nabavom robe, radova i usluga za Projekt, uključujući Stavke koje se financiraju iz Granta, a koje će se dijelom ili potpuno financirati iz Granta.

„Izvođači“

znače izvođače s dobrim ugledom i reputacijom koji će biti angažirani od strane Projektnog entiteta u vezi s nabavom robe, radova i usluga za Projekt, uključujući Stavke koje se financiraju

iz Granta, a svaki taj izvođač će biti izabran u skladu s odlomkom 3.06 (*Nabava*).

„Isplata sredstava“

znači isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu s odlomkom 2.02 (*Isplate sredstava*) ovog ugovora.

„Donator“

ima značenje navedeno u preambuli G.

„Datum pravosnažnosti“

znači datum kada ovaj ugovor stupa na snagu u skladu s odlomkom 7.01 (*Datum pravosnažnosti*) ovog ugovora.

„Podugovor
o grantu FBiH“

znači ugovor u formi i po sadržaju zadovoljavajući za Banku koji se zaključuje između Primatelja Granta i Federacije Bosne i Hercegovine za prosljeđivanje sredstava Granta osiguranih po ovom ugovoru, a koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme.

„Fond“

ima značenje navedeno u Preambuli G.

„Ugovor o fondu“

ima značenje navedeno u Preambuli G.

„Stavke koje se financiraju
iz Granta“

znače robu, radove i usluge neophodne za Projekt koje će se financirati iz Granta, kao što je navedeno u Dodatku 1 (*Stavke koje se financiraju iz Granta*) ovog ugovora.

„Financiranje iz Granta“

ima značenje navedeno u odlomku 2.01(a) (*Iznos, valuta i svrha*) ovog ugovora.

„Zadnji datum raspolaganja
Grantom“

označava datum naveden u odlomku 2.02(a) (*Zadnji datum raspolaganja Grantom*) ovog ugovora.

„Ugovor o zajmu“

ima značenje navedeno u Preambuli C.

„Financiranje iz zajma“

znači financiranje sredstvima koja je Banka stavila ili će staviti na raspolaganje Primatelju Granta u svojstvu Zajmoprimatelja prema Ugovoru o zajmu i koja će biti proslijeđena Projektnom entitetu prema odredbama Podugovora o zajmu između FBiH i SBŽ, Podugovora o zajmu SBŽ, Supsidijarnog sporazuma FBiH, Podugovora o zajmu između FBiH i Zeničko-dobojske županije i Podugovora o zajmu Zeničko-dobojske županije (sve kako je definirano u Ugovoru o zajmu);

„Općinski podugovori o grantu“

znače: Podugovor o grantu Općine Busovača, Podugovor o grantu Općine Novi Travnik, Podugovor o grantu Općine Travnik i Podugovor o grantu Grada Zenice.

„Podugovor o grantu Općine Novi Travnik“

znači ugovor u formi i po sadržaju zadovoljavajući za Banku koji se zaključuje između Federacije Bosne i Hercegovine i Općine Novi Travnik za prosljeđivanje sredstava Granta osiguranih po ovom ugovoru, a koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme.

„Plan nabave“

znači plan nabave za Projekt uključujući Stavke koje se financiraju iz Granta, kao što je navedeno u Dodatku 2, koji se može mijenjati s vremena na vrijeme uz prethodnu pismenu suglasnost Banke.

„Projekt“

ima značenje navedeno u Preambuli C

„Projektni ugovor“

ima značenje navedeno u Preambuli E.

„Datum završetka Projekta“

znači datum kada se sve dolje navedeno dogodilo:

- (a) Projektni entitet dostavio je Banci i Konzultantu za implementaciju Projekta obavijest, po formi i sadržaju prihvatljivu za Banku, kojom se potvrđuje da je Projekt završen;
- (b) Banka je dobila potvrdu od Konzultanta za implementaciju Projekta, po formi i sadržaju prihvatljivu za Banku, kojom se potvrđuje bez bilo kakvih materijalnih rezervi, da je Projekt završen; i
- (c) Banka je Projektnom entitetu dostavila obavijest kojom se potvrđuje da je Banka zadovoljna time da je Projekt završen.

„Projektni entitet“ ima značenje navedeno u Preambuli D.

„Konzultant za implementaciju Projekta“

znači konzultanta(e) koji je/su ili će biti angažiran/i od strane Projektnog entiteta u skladu s odlomkom 2.03 (*Konzultanti*) Projektnog ugovora da pomogne u implementaciji Projekta.

„Ugovor o potpori projektu“

ima značenje navedeno u Preambuli F.

„Obveza nadoknade sredstava“

znači obvezu koja se navodi u odlomku 2.03 (*Uvjetna i bezuvjetna obveza nadoknade sredstava*) ovog ugovora, i može biti „uvjetna obveza nadoknade sredstava“ ili „bezuovjetna obveza nadoknade sredstava“, kako su ti termini korišteni u tom odlomku.

„Ovlašteni predstavnik Primatelja Granta“

znači ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

„Standardne odredbe i uvjeti“

znače Standardne odredbe i uvjete EBRD-a od 01. 12. 2012. godine.

„Podugovor o grantu Općine Travnik“

znači ugovor u formi i po sadržaju zadovoljavajući za Banku koji se zaključuje između Federacije Bosne i Hercegovine i Općine Travnik za prosljeđivanje sredstava Granta osiguranih po ovom ugovoru, a koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme.

„Podugovor o grantu Grada Zenica“

znači ugovor u formi i po sadržaju zadovoljavajući za Banku koji se zaključuje između Federacije Bosne i Hercegovine i Grada Zenice za prosljeđivanje sredstava Granta osiguranih po ovom ugovoru, a koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme.

Odlomak 1.02 Tumačenja

U ovom ugovoru:

- (a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju množinu i obrnuto, osim ako kontekst drugačije nalaže;
- (b) naslovi i Sadržaj uvršteni su samo zbog lakšeg snalaženja i neće imati utjecaj na tumačenje ovog ugovora;

- (c) riječi koje označavaju osobe uključuju korporacije, partnerstva, i druge pravne osobe, a pozivanje na osobu obuhvaća njene nasljednike i osobe na koje je izvršen dozvoljeni prijenos vlasništva; i
- (d) spominjanje određenog članka, odlomka, dodatka ili uzorka će se tumačiti, osim ako je drugačije navedeno u ovom ugovoru, kao spominjanje tog određenog članka, odlomka, dodatka ili uzorka iz ovog ugovora.

ČLANAK II. – FINANCIRANJE IZ GRANTA

Odlomak 2.01 Iznos, valuta i svrha

- (a) Prema i u skladu s ovim ugovorom, Banka se obvezuje da će Primatelju Granta iz Fonda dati na raspolaganje Grant u iznosu od EUR 2.000.000 (dva milijuna eura) („Financiranje iz Granta”).
- (b) Grant će se koristiti isključivo za svrhu financiranja Stavki koje se financiraju iz Granta, a koje će se nabavljati u skladu s odlomkom 3.06 (*Nabava*) ovog ugovora.
- (c) Podložno odlomku 5.05 (*Slučajevi vraćanja sredstava Granta*) ovog ugovora, sredstva Granta su nepovratna.
- (d) Izričito je prihvaćeno i dogovoreno da Banka neće imati obvezu vršiti bilo kakve isplate ili bilo kakva druga plaćanja prema i/ili u skladu s ovim ugovorom, osim u slučaju da je iznos, koji je u skladu s i jednak takvoj isplati ili takvom plaćanju, na raspolaganju u Fondu za tu svrhu.
- (e) Osim ako se Banka ne složi drugačije, iznos Granta alociran za bilo koju pojedinačnu Stavku koja se financira iz Granta u skladu s Planom nabave neće u bilo kojem trenutku biti veći od 100 % vrijednosti Ugovora za navedenu stavku koja se financira iz Granta.

Odlomak 2.02 Isplate sredstava

Podložno odlomku 5.01 (*Suspenzija*), odlomku 6.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) i odlomku 7.02 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) ovog ugovora, Banka će Grant isplaćivati s vremena na vrijeme u vidu jedne ili više isplata sredstava, podložno sljedećim odredbama:

(a) Zadnji datum raspolaganja Grantom

Pravo Primatelja Granta da traži isplate sredstava u skladu s ovim ugovorom će stupiti na snagu na Datum pravosnažnosti i završit će se na dan naveden u odlomku 2.02(f) („Zadnji datum raspolaganja sredstvima Granta“), osim ako Banka prihvati kasniji datum završetka i o tom produženju datuma obavijesti Primatelja Granta u pisanoj formi.

(b) Odobreni izdatci

Osim ako se Banka ne složi drugačije, isplate sredstava vršit će se samo za financiranje:

- (1) izdataka koji su nastali (ili, ako se Banka složi s tim, koji će biti nastali) u odnosu na razumne troškove Stavki koje se financiraju iz Granta; i
- (2) izdataka koji su nastali nakon datuma ovog ugovora.

(c) Zahtjev za isplatu sredstava

(1) Primatelj Granta može tražiti isplatu sredstava tako što će Banci dostaviti originalni zahtjev za takvu isplatu, potpisan od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja Granta, ili od strane osobe koju je ovlastio ovlaštenu predstavnik Primatelja Granta. Svaki zahtjev za isplatu sredstava bit će u formi Uzorka 1 (*Obrazac zahtjeva za isplatu sredstava*) i bit će dostavljen Banci najmanje petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma valute za tu isplatu. Takav zahtjev će, osim ako se Banka ne složi drugačije, biti neopoziv i bit će obvezujući za Primatelja Granta.

(2) Uz svaki zahtjev za isplatu sredstava bit će dostavljeni takvi dokumenti i drugi dokazi koji će po formi i sadržaju biti dovoljni da Banku uvjere da Primatelj Granta ima pravo na iznos isplate sredstava, i da će ta sredstva biti isključivo korištena za Stavke koje se financiraju iz Granta. Takvi dokumenti će uključivati, ali neće biti ograničeni na, fakturu/fakture Izvođača, ovjerene (ako je potrebno prema relevantnom ugovoru) od strane ili u ime Primatelja Granta, bilo na samoj fakturi ili u obliku posebne potvrde, kojom Primatelj Granta potvrđuje da su roba, radovi ili usluge isporučeni ili izvršeni na zadovoljavajući način i u skladu s odredbama ovog ugovora i relevantnog ugovora s Izvođačem.

(e) Valuta isplata sredstava

Isplate sredstava će se vršiti u eurima u iznosima ekvivalentnim troškovima koji će se financirati iz Granta. U slučaju da troškovi budu nastali u drugoj valuti ili valutama osim eura, ekvivalentni iznos isplate odredit će se kako slijedi:

(1) ako Primatelj Granta traži plaćanje u eurima, ekvivalentni iznos isplate sredstava će odrediti Banka na bazi troškova kupovine strane valute koje bi Banka imala kada bi kupovala tu valutu ili valute da bi izvršila plaćanje;

(2) ako Primatelj Granta traži plaćanje u valuti ili valutama troškova, Banka će, pod uvjetom da su takvi troškovi nastali u valuti/valutama koje se mogu lako nabaviti, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava Banka će odrediti na bazi troškova zamjene strane valute koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(f) Plaćanja u drugoj valuti

U izuzetnim slučajevima, Banka može odobriti zahtjev Primatelja da izvrši plaćanja u drugoj valuti ili valutama osim eura ili valute troškova. U tom slučaju, Banka će kupiti

tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava Banka će odrediti na bazi troškova zamjene strane valute koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(g) Minimalni iznos isplate sredstava

Osim za zadnju isplatu sredstava ili ako se Banka ne složi drugačije, isplate sredstava će se vršiti u iznosima ne manjim od EUR 50.000 (pedeset tisuća eura).

Odlomak 2.03 Uvjetne i bezuvjetne obveze nadoknade sredstava

(a) Na zahtjev Primatelja Granta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, Banka može, u skladu s primjenljivim odredbama EBRD-ovog Priručnika za isplate sredstava *mutatis mutandis*, preuzeti uvjetne ili bezuvjetne obveze nadoknade sredstava da plati isplate banaka koje su izvršene prema akreditivima za troškove koji će se financirati iz Granta. Svaka takva nadoknada predstavljat će isplatu sredstava.

(b) U slučaju uvjetne obveze nadoknade sredstava, obveza Banke da izvrši plaćanje će biti suspendirana ili će prestati odmah nakon svake suspendizije ili otkazivanja Granta od strane Banke prema odlomku 5.01 (*Suspendizija*) ili odlomku 5.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) ovog ugovora.

(c) U slučaju bezuvjetne obveze nadoknade sredstava, bilo kakva naknadna suspendizija ili otkazivanje Granta neće imati utjecaja na obvezu Banke da izvrši plaćanje.

Odlomak 2.04 Realokacija

Primatelj Granta može od Banke tražiti realokaciju sredstava koja su alocirana za svaku Stavku koja će se financirati iz Granta navedenu u Dodatku 1 ovog ugovora, pod uvjetom da je takva realokacija u skladu s Ugovorom o fondu. Banka može odobriti zahtjev za realokaciju putem obavijesti Primatelju Granta. Takva realokacija stupit će na snagu s datumom obavijesti.

Odlomak 2.05 Otkazivanje od strane Primatelja Granta

Primatelj Granta može u bilo koje vrijeme, uz obavijest Banci najmanje trideset (30) radnih dana unaprijed, otkazati cijeli iznos ili dio iznosa neisplaćenih sredstava Granta. Svaka takva obavijest o otkazivanju od strane Primatelja Granta bit će neopoziva i obvezujuća za Primatelja Granta.

Odlomak 2.06 Plaćanja

(a) Osim ako je s Bankom drugačije dogovoreno, iznosi koje će Banka isplaćivati po ovom ugovoru će se plaćati izravno na račun relevantnog izvođača kako je Primatelj Granta naznačio u svom zahtjevu za isplatu sredstava.

- (b) Ukoliko dan dospijeća za bilo koje plaćanje po ovom ugovoru bude na dan koji nije radni dan, tada će takvo plaćanje umjesto tog dana dospijevati sljedećeg radnog dana.
- (c) Svi iznosi koje bude trebalo isplatiti Banci po ovom ugovoru, bit će u potpunosti plaćeni, bez kompenzacija ili protuzahatjeva u eurima, s datumom valute na dan dospijeća, na takav račun u Londonu, Engleska, ili nekom drugom mjestu koje Banka može odrediti s vremena na vrijeme i o tome obavijestiti Primatelja Granta.

ČLANAK III. – IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 3.01 Suradnja i informiranje

- (a) Odredbe odlomaka 4.01(a) i 4.01(b) (*Suradnja i informiranje*) Standardnih odredbi i uvjeta primjenjuju se kao da su ovdje u cijelosti navedene *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje njihovu općenitost.
 - (i) Termini „Zajmoprimatelj“ i „Garant“ imat će značenje „Primatelj“;
 - (ii) Termin „Zajam“ imat će značenje „Financiranje iz Granta“; i
 - (iii) Termini „Ugovor o zajmu“ i „Projektni ugovor“ imat će značenje „ovaj ugovor“.
- (b) Kod dobivanja informacija prema Ugovoru o zajmu, Projektnom ugovoru i/ili Ugovoru o potpori projektu, Banka može koristiti i oslanjati se na sve takve informacije kao davatelj Granta prema ovom ugovoru.

Odlomak 3.02 Odgovornosti u vezi s izvođenjem Projekta

- (a) Primatelj Granta će poduzeti sve potrebne korake, i osigurati da Projektni entitet poduzme sve potrebne korake, da, ukoliko se Banka ne složi drugačije:
 - (1) izvodi Projekt učinkovito i s dužnom pažnjom i u skladu s ovim ugovorom i drugim ugovorima o financiranju kojih je potpisnik;
 - (2) izvodi Projekt u skladu s Planom nabave, podložno svim promjenama s kojima se Banka složi u pisanoj formi;
 - (3) izvodi Projekt u skladu s ekološkim i socijalnim Akcijskim planom i relevantnim Provedbenim zahtjevima;
 - (4) osigura da Datum završetka projekta ne bude kasniji od 30. 11. 2020. godine; i
 - (5) poduzima sve potrebne mjere da osigura uspješan završetak Projekta.
- (b) Odredbe odlomaka 4.02(d) i 4.02(f) (*Odgovornosti u vezi s izvođenjem Projekta*) Standardnih odredbi i uvjeta primjenjivat će se kao da su ovdje u cijelosti navedene *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje njihovu općenitost.

- (1) Termin „Zajmoprimatelj“ imat će značenje „Primatelj Granta“; i
- (2) Termin „sredstva Zajma“ imat će značenje „sredstva Granta“.

Odlomak 3.03 Usklađenost s propisima o zaštiti okoliša i socijalnim propisima

Osim ako se Banka ne složi drugačije, Primatelj Granta će osigurati da Projektni entitet izvodi dio Projekta koji se financira iz Granta u skladu s odlomkom 2.05 (*Obveze poštivanja okolišnih i socijalnih odredbi*) Projektnog ugovora.

Odlomak 3.04 Obveze Primatelja Granta

(a) Primatelj Granta neće poduzeti bilo kakve radnje, niti će dozvoliti bilo kojem svom zastupniku ili zavisnom subjektu da poduzme bilo kakve radnje, koje bi mogle spriječiti ili ometati izvođenje Projekta ili učinkovit rad Projektnih objekata ili izvršavanje obveza Primatelja Granta po ovom ugovoru. Primatelj Granta će također osigurati da ne bude izvršena, i da ne bude dozvoljeno da se izvrši, bilo koja takva radnja od strane njegovih političkih ili administrativnih odjela ili bilo kojeg drugog subjekta koji je u vlasništvu i pod kontrolom, ili koji radi za račun ili u korist, Primatelja Granta ili takvog njegovog odjela.

(b) Primatelj Granta će, osim ako se Banka ne složi drugačije:

- (1) propisno ispunjavati sve svoje obveze prema ovom ugovoru i Ugovoru o zajmu;
- (2) pružati potporu Projektnom entitetu u ispunjavanju obveza u vezi s Projektom, uključujući poduzimanje svih zakonskih, regulatornih ili drugih radnji koje su potrebne ili poželjne, ili alociranjem i pribavljanjem, ili osiguravanjem pribavljanja, sredstava i potpore Projektnom entitetu kada i gdje budu potrebni Projektnom entitetu za završetak Projekta; i
- (3) zaključivati sve druge dokumente i poduzimati druge radnje koje Banka smatra potrebnima ili poželjnima za provođenje ovog ugovora.

Odlomak 3.05 Jedinica za implementaciju projekta

Primatelj Granta će osigurati da Projektni entitet osigura da aktivnosti i odgovornosti Jedinice za implementaciju projekta, koje su navedene u odlomku 2.03 (*Jedinica za implementaciju Projekta*) Projektnog ugovora, uključuju nabavu Stavki koje se financiraju iz Granta i implementaciju Granta.

Odlomak 3.06 Nabava

- (a) Osim ako se Banka ne složi drugačije, nabava svih Stavki koje se financiraju iz Granta izvodit će se u skladu s EBRD-ovim Pravilima nabave. Stavke koje se

financiraju iz Granta će se nabavljati putem otvorenog tendera kao što je navedeno u odlomku III., članak 3. EBRD-ovih Pravila nabave.

- (b) Svi ugovori bit će prethodno pregledani po procedurama koje su navedene u EBRD-ovim Pravilima o nabavi.

Odlomak 3.07 Projektne evidencije i izvješća; Istraživanje

- (a) Primatelj Granta će osigurati da informacije koje Projektni entitet dostavlja Banci i evidencije koje Projektni entitet vodi, u skladu s obvezama Projektnog entiteta prema odlomku 2.07 (*Učestalost i način izvještavanja*) Projektnog ugovora kao i odlomku 4.04 (*Projektne evidencije i izvješća*) i odlomku 5.02 (*Izvještavanje*) Standardnih odredbi i uvjeta:
 - (1) uključuju detaljne informacije o ugovorima, Izvođačima, isplatama sredstava, Grantom i njegovim korištenjem, Stavkama koje se financiraju iz Granta, kao i informacije o statusu usklađenosti sa svim odredbama sadržanim u ovom ugovoru, po formi i sadržaju prihvatljivim za Banku;
 - (2) sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i
 - (3) uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose na, *inter alia*, Projektni entitet, Projekt i transakcije predviđene po ovom ugovoru, a koje Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.
- (b) Čim bude dostupan, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon završetka posljednjeg ugovora s Izvođačem, Primatelj Granta potaknut će Projektni entitet da dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjereno od strane ovlaštenog službenika Primatelja Granta) finalno izvješće u vezi s korištenjem Granta, koje će detaljno specificirati sve ugovore, sve Izvođače, Stavke koje se financiraju iz Granta, program isporuke i izgradnje i usporedbu s originalnim predviđanjima.
- (c) Čim bude dostupan, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon datuma završetka Projekta, Primatelj Granta će potaknuti da Projektni entitet dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjereno od strane ovlaštenog službenika Primatelja Granta) finalno izvješće u vezi s Projektom u kojem će biti identificirano korištenje Granta.
- (d) Primatelj Granta će potaknuti sve Korisnike i Projektni entitet da omoguće Banci, Donatoru i njihovim predstavnicima, na zahtjev Banke:
 - (1) da posjete sve objekte i gradilišta koji se odnose na Projekt;
 - (2) da ispituju svu robu, radove i usluge koji se financiraju iz sredstava Granta i sva postrojenja, instalacije, gradilišta, radove, zgrade, imovinu, opremu, evidencije i dokumente koji su relevantni za izvršavanje obveza Primatelja Granta po ovom ugovoru; i

- (3) za ove svrhe, da se sastanu i razgovaraju s takvim predstavnicima i zaposlenicima Projektnog entiteta koje Banka može smatrati potrebnim i adekvatnim.
- (e) Nakon dodjeljivanja bilo kojeg ugovora s Izvođačem, Banka može objaviti opis tog ugovora, ime i državljanstvo Izvođača i vrijednost ugovora.
- (f) Primatelj Granta će omogućiti, ili će potaknuti Projektni entitet da omogući Banci, Donatoru i njihovim predstavnicima pristup računovodstvenim knjigama i evidencijama Projektnog entiteta koji se odnose na Projekt i Grant.

ČLANAK IV. – FINACIJSKE I OPERATIVNE OBVEZE

Odlomak 4.01 Financijske evidencije i izvješća

- (a) Primatelj Granta će voditi odvojene evidencije i račune u vezi s Grantom, u skladu s računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi za Banku i koji se dosljedno primjenjuju, a na što će potaknuti i Projektni entitet.
- (b) Primatelj Granta će potaknuti Projektni entitet da osigura da informacije koje dostavlja Banci i evidencije koje vodi u skladu s obvezama Projektnog entiteta prema odlomku 3.01 (*Financijske evidencije i izvješća*) Projektnog ugovora, kao i odlomku 5.02(c)(i) (*Izvjestavanje*) Standardnih odredbi i uvjeta:
 - (1) uključuju detaljne informacije u vezi s Grantom i njegovim korištenjem, u formi i sadržaju prihvatljivim za Banku;
 - (2) sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i
 - (3) uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose na te evidencije, račune i financijska izvješća koja Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.
- (c) Primatelj Granta će potaknuti Projektni entitet da, najmanje pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta:
 - (1) čuva financijske računovodstvene dokumente i evidencije koji se odnose na aktivnosti financirane iz Granta; i
 - (2) stavi na raspolaganje Banci i/ili Donatoru, na zahtjev, sve relevantne financijske informacije, uključujući financijska izvješća u vezi s Projektom.

Odlomak 4.02 Vođenje poslovanja i operacija

Primatelj Granta će, gdje je to primjenjivo, poduzeti sve potrebne korake da osigura da Projektni entitet, osim ako se Banka ne složi drugačije:

- (a) propisno izvršava sve svoje obveze po ovom ugovoru i po Projektom ugovoru;
- (b) ne prodaje, iznajmljuje ili na drugi način ustupa bilo koju ključnu imovinu koja je neophodna za učinkovito vođenje operacija ili čije ustupanje može nauditi njegovoj sposobnosti da na zadovoljavajući način ispunjava bilo koju obvezu po ovom ugovoru; i
- (c) ne vrši ili dozvoli da budu izvršene izmjene Statuta, ako su takve izmjene neusklađene s odredbama ovog ugovora ili ako bi mogle umanjiti sposobnost Projektnog entiteta da ispunjava sve uvjete ovog ugovora; i
- (d) izvrši sve druge dokumente i poduzme sve druge radnje za koje Banka utvrdi da su potrebni ili poželjni za provođenje ovog ugovora.

Odlomak 4.03 Porezi

- (a) Primatelj Granta će platiti, i potaknut će Projektni entitet da plati, po dospijeću, sve poreze koji se odnose na, ili su plativi za, ili u vezi s izvršenjem, izdavanjem, uručenjem, registracijom ili ovjerama javnog bilježnika ovog ugovora (uključujući osiguranje Granta) ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se odnosi na ovaj ugovor.
- (b) Niti jedan dio sredstava Granta neće se koristiti, bilo izravno bilo neizravno, za plaćanje bilo kakvih poreza, bilo da su izravni ili neizravni, na teritoriju Primatelja Granta ili drugdje.
- (c) U skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i odlomkom 6.01(a)(ii) (*Porezi*) Standardnih odredbi i uvjeta, Primatelj Granta potvrđuje da će ovaj ugovor, i svi drugi povezani dokumenti na koje se primjenjuju Standardne odredbe i uvjeti, biti oslobođeni poreza koji se naplaćuju od strane ili na teritoriju Primatelja Granta ili u vezi s njihovim izvođenjem, isporukom ili registracijom.

Odlomak 4.04 Prepoznatljivost

- (a) Primatelj će poduzeti, i gdje je to primjenjivo, sve potrebne mjere da osigura da Projektni entitet poduzima odgovarajuće mjere za objavljivanje u relevantnim publikacijama, komunikacijama, kao i medijima, činjenice da je Projekt dobio financijska sredstva, *inter alia*, od Švedske.

Odlomak 4.05 Prijevara i korupcija

Primatelj Granta neće poduzimati, niti će odobriti ili dozvoliti svojim dužnosnicima, ravnateljima, ovlaštenim službenicima, agentima ili predstavnicima da poduzimaju, i osigurati će da Projektni entitet ne poduzima, bilo kakve zabranjene aktivnosti u vezi s Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom koja je predviđena u ovom ugovoru.

ČLANAK V. – SUSPENZIJA I OTKAZIVANJE; VRAĆANJE SREDSTAVA

Odlomak 5.01 Suspenzija

- (a) Ako se bilo koji od sljedećih događaja dogodio ili još traje, Banka može, putem obavijesti Primatelju Granta, suspendirati u cijelosti ili djelomično, pravo Primatelja Granta na sve daljnje isplate sredstava po ovom ugovoru:
- (1) ako Podugovor o grantu FBiH ili Podugovor o grantu općina prestane biti punovažan ili se raskine,
 - (2) Primatelj Granta ili Projektni entitet nisu ispunili ili ne ispunjavaju bilo koju od obveza po ovom ugovoru, Podugovoru o grantu FBiH, Podugovoru o grantu općina i bilo kojem ugovoru o financiranju kojih su potpisnici,
 - (3) bilo koji Entitet potpore projektu nije ispunio ili ne ispunjava bilo koju od obveza po bilo kojem ugovoru o financiranju kojih je potpisnik,
 - (4) dokazano je da su osigurani alternativni izvori za financiranje Projekta, i na taj je način došlo do dvostrukog financiranja (bilo cijelog, bilo dijela Projekta),
 - (5) Banka je suspendirala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da suspendira, u cijelosti ili djelomično, pravo Primatelja Granta u svojstvu Zajmoprimatelja po Ugovoru o zajmu da pravi zahtjeve za isplate sredstava prema odlomku 7.01 (*Suspenzija*) Standardnih odredbi i uvjeta ili odlomku 4.01 (*Suspenzija*) Ugovora o zajmu,
 - (6) Banka je otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkáže, u cijelosti ili djelomično, Zajam prema odlomku 7.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih odredbi i uvjeta,
 - (7) dogodio se ili još traje događaj naveden u odlomku 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijeca*) Standardnih odredbi i uvjeta ili odlomku 4.02 (*Ubrzanje dospijeca*) Ugovora o zajmu i Banka je proglasila da je cijeli ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ u skladu s odlomkom 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijeca*) Standardnih odredbi i uvjeta,
 - (8) došlo je do izvanredne situacije kao rezultat događaja koji su doveli do toga da je malo vjerojatno da će Primatelj Granta ili Projektni entitet moći implementirati Projekt prema ovom ugovoru, ili da će strana ili strane moći ispuniti svoje obveze prema bilo kojem drugom ugovoru o financiranju,
 - (9) utvrđeno je da su tvrdnje koje je Primatelj Granta dao u vezi s ovim ugovorom, ili Entitet potpore projektu u vezi s bilo kojim ugovorom o financiranju, bile materijalno netočne ili su dovodile u zabludu,

- (10) statuti Projektnog entiteta izmijeni su, suspendirani, poništeni, ukinuti ili opozvani na takav način da materijalno i nepovoljno utječe na operacije ili financijsko stanje Projektnog entiteta ili na njegovu sposobnost da realizira Projekt ili da ispuni svoje obveze prema Projektnom ugovoru,
 - (11) Primatelj Granta u svojstvu Zajmoprimatelja po Ugovoru o zajmu otkazao je u cijelosti ili djelomično neisplaćeni dio Zajma prema odlomku 3.08 (*Otkazivanje*) Standardnih odredbi i uvjeta,
 - (12) Fond je ukinut prema odredbama vezanim za Fond,
 - (13) sudskim procesom ili drugim službenim postupkom utvrđeno je da su Primatelj Granta, Projektni entitet, Entitet potpore projektu, Izvođač, ili bilo koji njihov dužnosnik, uposlenik, agent ili predstavnik bili uključeni u bilo koju zabranjenu aktivnost, ili
 - (14) zakonodavni i regulatorni okvir koji se odnosi na sektor usluga vodoopskrbe na teritoriju Primatelja Granta izmijenjen je, suspendiran, poništen, ukinut ili opozvan na takav način da materijalno i nepovoljno utječe na operacije ili financijsko stanje Projektnog entiteta da ispuni svoje obveze koje proistječu iz ovog ugovora;
- (b) Pravo Primatelja Granta na daljnje isplate bit će suspendirano u cjelini ili djelomično, ovisno o slučaju, sve dok se događaj ili događaji koji su bili povod za suspenziju ne završe, osim ako je Banka Primatelja Granta obavijestila da mu je ponovo vraćeno pravo na daljnje isplate; pod uvjetom, međutim, da će se pravo na daljnje isplate ponovo vratiti samo do razine i podložno uvjetima navedenim u takvoj obavijesti, i nijedna takva obavijest neće imati negativan utjecaj niti će umanjiti bilo kakvo pravo, ovlast ili pravni lijek Banke u odnosu na bilo koji drugi naredni događaj opisan u ovom odlomku.
- (c) Za svrhu gore navedene točke (4), paragraf (a), odlomak 7.01(a)(xv) Standardnih odredbi i uvjeta bit će modificiran kako slijedi: „Banka je suspendirala ili na neki drugi način modificirala pristup Člana sredstvima Banke u skladu s odlukom Odbora guvernera Banke“.

Odlomak 5.02 Otkazivanje od strane Banke

- (a) Ako Banka u bilo koje vrijeme utvrdi, nakon konzultacija s Primateljem Granta, da neki iznos Granta neće biti potreban za financiranje troškova Projekta koji se financiraju iz Granta, Banka može, putem obavijesti Primatelju Granta, otkazati taj iznos Granta. Na Zadnji datum raspolaganja Grantom, bilo koji dio Granta koji nije isplaćen bit će automatski otkazan, osim ako se Banka ne složi drugačije.
- (b) Ako je pravo Primatelja Granta na isplatu bilo kojeg dijela Granta po ovom ugovoru bilo suspendirano prema odlomku 5.01 (*Suspenzija*) ovog ugovora tijekom kontinuiranog razdoblja od trideset (30) dana, Banka može, putem obavijesti Primatelju Granta, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično.

- (c) Ako je Banka otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkáže, u cijelosti ili djelomično, Zajam odobren Ugovorom o zajmu prema odlomku 7.02 (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih odredbi i uvjeta, Banka može, putem obavijesti Primatelju Granta, otkazati Grant, u cijelosti ili djelomično.
- (d) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da:
- (1) nabava bilo koje od Stavki koje se financiraju iz Granta nije bila u skladu s ovim ugovorom;
 - (2) su sredstva isplaćena po ovom ugovoru bila korištena za druge svrhe od onih koje su navedene u ovom ugovoru; ili
 - (3) se, u odnosu na bilo koji ugovor s Izvođačem, bilo koji predstavnik Primatelja Granta, Projektnog entiteta, Entiteta potpore projektu ili bilo koji izvođač bavio bilo kojom zabranjenom aktivnosti tijekom nabave ili izvršenja tog ugovora, a da Primatelj Granta, Projektni entitet i Entitet potpore projektu nisu poduzeli pravovremene i odgovarajuće mjere, zadovoljavajuće za Banku, da isprave tu situaciju;

Banka može, putem obavijesti Primatelju Granta, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično. Takvo otkazivanje stupit će na snagu s davanjem obavijesti.

- (e) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da je sudskim procesom ili nekim drugim službenim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primatelja Granta, Projektnog entiteta, Entiteta potpore projektu ili bilo koji izvođač bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost, Banka može, putem obavijesti Primatelju Granta, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično. Takvo otkazivanje stupit će na snagu s davanjem obavijesti.

Odlomak 5.03 Obveze bezuvjetne nadoknade sredstava na koje ne utječu otkazivanje ili suspenzija

Bilo kakva otkazivanja ili suspenzije neće se primjenjivati na iznose koji su podložni obvezama bezuvjetne nadoknade sredstava, koje je Banka zaključila prema odlomku 2.03 (*Obveze uvjetne i bezuvjetne nadoknade sredstava*) ovog ugovora, osim ako je izričito drugačije navedeno u takvoj obvezi.

Odlomak 5.04 Obveze Primatelja Granta

Bez obzira na bilo kakva otkazivanja ili suspenzije, sve odredbe ovog ugovora će nastaviti biti na snazi, osim kako je posebno ovdje navedeno.

Odlomak 5.05 Slučajevi povrata sredstava Granta

Ako se neki od sljedećih događaja dogodio, ako je primjenjivo, i nastavi trajati tijekom dolje navedenog razdoblja, onda u bilo koje vrijeme tijekom trajanja tog događaja Banka može, putem obavijesti Primatelju Granta, tražiti da Primatelj Granta vrati sredstva Granta, u cijelosti ili djelomično (i isplati sve druge iznose plative po ovom

ugovoru), a ti iznosi će nakon toga biti (bez obzira na sve što u ovom ugovoru može ukazivati na suprotno) dospjeli i odmah plativi:

- (a) Dogodio se bilo koji događaj naveden u odlomku 5.01(a)(1) (*Suspenzija*) ovog ugovora.
- (b) Dogodio se bilo koji događaj naveden u odlomku 5.01(a)(2) (*Suspenzija*) ovog ugovora i, ako ga je bilo moguće ispraviti, nastavio je trajati tijekom razdoblja od trideset (30) dana nakon što je Banka dostavila obavijest o tome.
- (c) Dogodio se ili još traje bilo koji događaj ubrzanja dospeljeća naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim odredbama i uvjetima i Banka je proglasila da je sav ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ prema odlomku 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospeljeća*) Standardnih odredbi i uvjeta.
- (d) Banka je u bilo koje vrijeme utvrdila da je sudskim procesom ili je nekim drugim službenim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primatelja Granta, Projektnog entiteta, Entiteta potpore projektu, ili bilo koji izvođač bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost.
- (e) Primatelj Granta u svojstvu Zajmoprimalca je u skladu s Ugovorom o zajmu otkazao u cijelosti ili djelomično bilo koji neisplaćeni dio Zajma u skladu s odlomkom 3.08 (*Otkazivanje*) Standardnih odredbi i uvjeta.

ČLANAK VI. – PROVEDIVOST; RJEŠAVANJE SPOROVA

Odlomak 6.01 Provedivost

Prava i obveze Primatelja Granta bit će važeće i provedive u skladu sa svojim uvjetima, bez obzira na bilo koji lokalni zakon koji može ukazivati na suprotno. Primatelj Granta neće ni pod kakvim uvjetima imati pravo tvrditi da je bilo koja odredba ovog ugovora nevažeća ili neprovediva iz bilo kojeg razloga.

Odlomak 6.02 Neizvršavanje prava

Nikakvo kašnjenje u korištenju, ili nekorištenje bilo kakvih prava, ovlasti ili pravnog lijeka, koje pripada bilo kojoj strani prema ovom ugovoru nakon bilo kojeg propusta, neće umanjiti bilo koje takvo pravo, ovlast ili pravni lijek, niti će se smatrati odricanjem od tih prava ili prihvaćanjem takvog propusta; niti će postupak te strane u odnosu na bilo koji propust, ili prihvaćanje bilo kojeg propusta, imati negativan utjecaj ili umanjiti bilo koje pravo, ovlast ili pravni lijek, te strane u odnosu na bilo koji drugi sljedeći propust.

Odlomak 6.03 Rješavanje sporova

Odredbe odlomka 8.04 (*Rješavanje sporova*) Standardnih odredbi i uvjeta primjenjivat će se kao da su ovdje u cijelosti navedene *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje njihovu općenitost:

- (i) odlomak 8.04(b)(iii) Standardnih odredbi i uvjeta će, za svrhu ovog ugovora, biti izmijenjen kako slijedi: „(iii) Kada Generalni tajnik Stalnog suda za arbitražu treba imenovati arbitra, Generalni tajnik Stalnog suda za arbitražu ima punu slobodu izabrati neku osobu koju on/ona smatra odgovarajućom osobom da vrši funkciju arbitra u skladu s člancima 9.2 i/ili 9.3 Pravila o arbitraži UNCITRAL.“;
- (ii) termin „Ugovor o zajmu“ ili „Projektни ugovor“ imat će značenje „ovaj ugovor“; i
- (iii) termin „Zajmoprimatelj“ imat će značenje „Primatelj Granta“.

ČLANAK VII. – PRAVOSNAŽNOST; RASKID UGOVORA

Odlomak 7.01 Datum pravosnažnosti

Osim ako se Banka i Primatelj Granta ne dogovore drugačije, ovaj ugovor stupit će na snagu na datum kada Banka pošalje Primatelju Granta obavijest o tome da Banka prihvaća dokaze tražene prema odlomku 7.02 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) i odlomku 7.03 (*Pravna mišljenja*) ovog ugovora.

Odlomak 7.02 Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

Ovaj ugovor neće postati pravosnažan dok Banka ne bude uvjerena da se nije dogodio, niti da još traje, događaj naveden u odlomku 5.01(a) (*Suspenzija*) ili odlomku 5.05 (*Slučajevi vraćanja sredstava Granta*) ovog ugovora; i dok ne budu ispunjeni sljedeći uvjeti koji prethode pravosnažnosti, koji su po formi i sadržaju prihvatljivi za Banku, ili, u oba slučaja, dok Banka ne odustane od njih, bilo u cijelosti bilo djelomično, i bilo pod određenim uvjetima ili bezuvjetno:

- (a) Banka je dobila dvije propisno potpisane originalne kopije ovog ugovora;
- (b) ispunjeni su svi uvjeti koji prethode pravosnažnosti Ugovora o zajmu prema odlomku 9.02 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) Standardnih odredbi i uvjeta i odlomku 5.01 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) Ugovora o zajmu, osim pravosnažnosti ovog ugovora, u formi i sadržaju prihvatljivom za Banku;
- (c) Banka je primila dokaze, koji su po formi i sadržaju prihvatljivi za Banku, da su izvršenje i dostava ovog ugovora od strane Primatelja Granta propisno odobreni i da ovaj ugovor predstavlja valjanu i pravno obvezujuću obvezu Primatelja Granta; i
- (d) Podugovor o grantu FBiH izvršen je i isporučen i ispunjeni su svi uvjeti koji su prethodili njegovom stupanju na snagu, samo s izuzetkom stupanja na snagu ovog ugovora;
- (e) svi Podugovori o grantu općina izvršeni su i isporučeni i ispunjeni su svi uvjeti koji su prethodili njihovom stupanju na snagu, samo s izuzetkom stupanja na snagu ovog ugovora; i
- (f) Banci su dostavljeni i drugi dokumenti koje je mogla razložno zahtijevati.

Odlomak 7.03 Pravna mišljenja

Kao dio dokaza koje treba dostaviti prema odlomku 7.02 (*Uvjeti koji prethode pravosnažnosti*) ovog ugovora, Primatelj Granta će Banci dostaviti, ili će potaknuti da bude dostavljeno, pravno mišljenje u ime Primatelja Granta od strane ministra pravde, u formi i sadržaju prihvatljivim za Banku, u odnosu na ovaj ugovor, koje će pokazati da je ovaj ugovor propisno odobren ili ratificiran, izvršen i dostavljen u ime Primatelja Granta, i da predstavlja valjanu i zakonski obvezujuću obvezu Primatelja Granta, provedivu u skladu sa svojim uvjetima.

Odlomak 7.04 Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Ako:

- (a) ovaj ugovor ne postane pravosnažan do datuma koji je stotinu i osamdeset (180) kalendarskih dana nakon datuma ovog ugovora; ili
- (b) Ugovor o zajmu ne postane pravosnažan do datuma navedenog u odlomku 5.03 (*Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti*) Ugovora o zajmu ili do nekog drugog datuma o kojem je Banka obavijestila Primatelja Granta kao Zajmoprimatelja prema odlomku 9.04 (*Prekid zbog neostvarivanja pravosnažnosti*) Standardnih odredbi i uvjeta;

sve obveze Banke prema ovom ugovoru će prestati važiti osim ako Banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi neki kasniji datum za svrhu ovog odlomka. Banka će odmah obavijestiti Primatelja Granta o takvom kasnijem datumu.

Odlomak 7.05 Prestanak po izvršenju

- (a) Ovaj ugovor će biti na snazi dok Primatelj Granta ne ispuni sve svoje ugovorne obveze u skladu s odredbama ovog ugovora, osim ako Ugovor nije ranije raskinut u skladu sa svojim uvjetima i dok Entiteti potpore projektu ne ispune sve svoje ugovorne obveze u skladu s odredbama relevantnih ugovora o financiranju; pod uvjetom da će odredbe odlomka 6.03 (*Rješavanje sporova*) nastaviti važiti i nakon prestanka ovog ugovora.
- (b) Bez obzira na sve što u ovom ugovoru može ukazivati na suprotno, odredbe odlomka 5.05(d) (*Slučajevi vraćanja sredstava Granta*) će nastaviti važiti nakon prestanka ovog ugovora tijekom pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta.

ČLANAK VIII. – RAZNO

Odlomak 8.01 Obavijesti

Sve obavijesti ili zahtjevi potrebni ili dozvoljeni porema ovom ugovoru bit će u pisanoj formi. Osim ako je drugačije određeno prema odlomku 7.01 (*Datum pravosnažnosti*) ovog ugovora, takve obavijesti ili zahtjevi smatrat će se ispravno uručenima kada budu dostavljeni onoj strani kojoj ih treba uručiti na adresu, te strane koja je navedena niže u tekstu ili na neku drugu adresu koju ta strana navede u obavijesti koju će poslati strani koja sačinjava ili uručuje takve obavijesti i zahtjeve. Osim ako je drugačije navedeno u ovom ugovoru ili EBRD-ovom Pravilniku o isplatama, takva dostava vršit će se izravno, poštom ili faksom. Dostava napravljena faksom će biti potvrđena poštom.

Za Primatelja Granta:

Ministarstvo financija i trezora
Bosna i Hercegovina
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na ruke: ministra financija i trezora

Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Na ruke: Operation Administration Department

Fax: +44 20 7338 6100

Odlomak 8.02 Ovlaštenje za djelovanje

Svi postupci koje je potrebno ili dozvoljeno napraviti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno pripremiti po ovom ugovoru od strane Primatelja Granta, bit će napravljeni ili izvršeni od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja Granta ili nekog drugog dužnosnika Primatelja Granta kojeg će taj ovlašten predstavnik odrediti u pisanoj formi. Primatelj Granta će Banci dostaviti dokaze o ovlaštenju i uzorak potpisa za svaku takvu ovlaštenu osobu, čija će forma uglavnom odgovarati obrascu danom u Uzorku 2 (*Obrazac spiska ovlaštenih potpisnika*).

Odlomak 8.03 Amandmani

- (a) Na ovaj ugovor mogu se davati amandmani u obliku pisanog dokumenta potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja Granta i propisno ovlaštenog dužnosnika Banke.
- (b) Primatelj Granta dobit će suglasnost Banke u svojstvu davatelja Granta za financiranje po ovom ugovoru, prije nego što pristane na bilo kakve amandmane Ugovora o zajmu, odnosno Projektnog ugovora.

Odlomak 8.04 Engleski jezik

Ovaj ugovor pripremljen je i potpisan na engleskom jeziku. Svi dokumenti dostavljeni po ovom ugovoru bit će na engleskom jeziku. Dokumenti na nekom drugom jeziku će biti dostavljeni zajedno s prijevodom na engleski jezik, s ovjerom da se radi o službenom prijevodu, i takav će ovjereni prijevod biti konačan.

Odlomak 8.05 Odšteta

(a) Primatelj Granta preuzima punu odgovornost, i slaže se s time da će Banka i njeni dužnosnici, ravnatelji, zaposleni, zastupnici i službenici biti oslobođeni bilo kakve odgovornosti i neće se smatrati odgovornima za bilo kakve obveze, gubitke, štete (kompenzacijske, kažnjive ili druge vrste), kazne, zahtjeve za naknadu, akcije, pristojbe i poreze, tužbe, troškove (uključujući razumne troškove pravnih savjetnika, kao i troškove istrage) bilo koje vrste i prirode, uključujući, bez ograničavanja općenitosti gore navedenog, one koji nastanu iz ugovora ili kaznenoga djela (uključujući nemar) ili iz čvrste obveze ili na neki drugi način, koji su nametnuti, ili koje napravi ili prihvati Banka ili bilo koji njen dužnosnik, ravnatelj, zaposleni, zastupnik ili službenik (bez obzira na to jesu li ili nisu također oslobođeni odgovornosti od strane bilo koje druge osobe u skladu s bilo kojim drugim dokumentom) i koji se na bilo koji način odnose ili proizlaze, bilo izravno, bilo neizravno, iz:

- (1) bilo koje transakcije koja je predviđena ovim ugovorom ili njegovim potpisivanjem, dostavljanjem ili izvođenjem;
- (2) upravljanje ili održavanje postrojenja Primatelja Granta ili vlasništva nad njime, te kontrole i posjedovanja tih postrojenja od strane Primatelja Granta; ili

- (3) ostvarivanja bilo kojeg prava ili pravnog lijeka od strane Banke prema ovom ugovoru; i

pod uvjetom da Banka neće imati pravo da bude oslobođena odgovornosti za svoj vlastiti nemar ili namjerno loše vodstvo.

- (b) Primatelj Granta potvrđuje da Banka zaključuje ovaj ugovor, i da je ona djelovala isključivo kao davatelj Granta Primatelju Granta, a ne kao savjetodavatelj. Primatelj Granta tvrdi i garantira da je, kod zaključivanja ovog ugovora, angažirao svoje vlastite pravne, financijske i druge profesionalne savjetnike i oslanjao se na njihove savjete, te da se nije oslanjao niti će se ubuduće oslanjati na bilo kakav savjet koji im Banka može dati.

Odlomak 8.06 Prijenos (ustupanje)

Primatelj Granta ne može ustupiti ili na neki drugi način prenijeti sva ili bilo koji dio svojih prava ili obveza iz ovog ugovora bez prethodne pismene suglasnosti Banke.

Odlomak 8.07 Prava, pravni lijek i odricanje od prava

Prava i pravni lijekovi Banke po ovom ugovoru neće biti dovedeni u pitanje bilo kojim postupkom ili predmetom koji bi mogli, osim ovog odlomka, dovesti u pitanje ta prava i pravne lijekove. Nikakav smjer djelovanja, niti kašnjenje u ostvarivanju, ili neostvarivanje bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka Banke neće umanjiti takva prava, ovlaštenja ili pravni lijek, niti će biti protumačeni kao odricanje od takvih prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka. Bilo kakvo odustajanje od bilo kojeg uvjeta ovog ugovora bit će u pisanoj formi i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od nekog uvjeta za bilo koju isplatu Granta, smatrat će se da je Primatelj Granta, prihvatanjem te isplate, prihvatio uvjete tog odustajanja, a pravo Banke da traži ispunjavanje tog uvjeta će biti izričito zadržano za svrhu bilo koje sljedeće isplate. Prava i pravni lijekovi navedeni u ovom ugovoru i drugim ovdje predviđenim ugovorima su kumulativni i ne isključuju bilo koje drugo ili daljnje korištenje tih prava, niti korištenje bilo kojih drugih prava ili pravnog lijeka.

Odlomak 8.08 Objavljivanje

- (a) Banka može objaviti takve dokumente, informacije i evidencije koje se odnose na Primatelja Granta, Entitete potpore projektu i Projektni entitet i ovu transakciju (uključujući kopije ovog ugovora i svih drugih ovdje predviđenih ugovora) koje Banka može smatrati odgovarajućim u vezi s bilo kojim sporom koji se tiče Primatelja Granta, Entiteta potpore projektu i Projektnog entiteta, u svrhu očuvanja ili provođenja bilo kojeg prava Banke po ovom ugovoru, ili bilo kojem drugom ovdje predviđenom ugovoru, ili naplate bilo kojeg iznosa koji se duguje Banci i u svrhu izvještavanja prema Ugovoru o fondu.

Odlomak 8.09 Primjerci ugovora

Ovaj ugovor može biti sačinjen u više primjeraka, od kojih se svaki smatra originalom, ali koji će svi zajedno sačinjavati jedan isti ugovor.

KAO DOKAZ TOME, ugovorne strane iz ovog dokumenta su, putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u šest primjeraka na datum koji je naveden na prvoj strani ovog dokumenta.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisao: */vlastoručni potpis/*

Ime:

Funkcija:

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Potpisao: */vlastoručni potpis/*

Ime:

Funkcija:

DODATAK 1 – STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA

Tabela u nastavku ovog dodatka prikazuje Stavke koje se financiraju iz Granta i iznos Granta alociran za svaku od tih stavki

	Stavke koje se financiraju iz Granta	Alocirani iznos Granta izražen u eurima
1	Izrada plana mjera za slučaj neprofitabilne vode – kratkoročne i srednjoročne mjere programa za smanjenje oticanja/gubitka vode koje je izradio <i>WYG International</i> („Studija o smanjenju gubitka vode u pet općina uključenih u Projekt Regionalni vodovod Plava Voda“, koji financira WBIF/Investicijski okvir za Zapadni Balkan, TA3-BiH-ENV-05) za:	
1.1	Općinu Busovaču	Do 400.000
	Općinu Busovaču – sredstva za nepredviđene izdatke	Do 100.000
1.2	Općinu Novi Travnik	Do 400.000
	Općinu Novi Travnik – sredstva za nepredviđene izdatke	Do 100.000
1.3	Općinu Travnik	Do 400.000
	Općinu Travnik – sredstva za nepredviđene izdatke	Do 100.000
1.4	Grad Zenicu	Do 400.000
	Grad Zenicu – sredstva za nepredviđene izdatke	Do 100.000

DODATAK 2 – PLAN NABAVE

	Valuta: "000 EUR									Vremenski raspored				
	2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14
Br.	Opis	Procijenjena vrijednost ugovora	EBRD financiranje	Financiranje iz drugih izvora		Vrsta ugovora		Način nabave	Podložno selektivnom pregledu	Poziv na pretkvalifikaciju Mjesec/godina	Rezultat pretkvalifikacije Mjesec/godina	Poziv za tender Mjesec/godina	Dodjela ugovora Mjesec/godina	Završetak ugovora Mjesec/godina
				Financijer	Iznos									
CapEx														
1	Izgradnja regionalnog vodovoda (Struktura dovoda vode; magistralni cjevovod od Travnika do Zenice (s rezervoarom u Zenici); ogranak za Travnik; ogranak Gostunji (s rezervoarom); ogranak za Novu Bilu (s rezervoarom); ogranak za Novi Travnik (s rezervoarom); Ogranak za Busovaču (s rezervoarom)) Zaštita izvora – slivnog područja Izgradnja za izabranu infrastrukturu, sakupljanje otpadnih voda, mjere zaštite izvora vode (ograđivanje, obilježavanje, šumogojstvo, dr.) Uređenje pejzaža – Turistička zona Izgradnja potrebne infrastrukture i primjena odobrenih mjera	20.515	10.115	CEB	10.4	Radovi	Otvoreni tender u više faza, FIDIC (Žuta knjiga), jedan ugovor za sve komponente	N/P	Kol-19	Pro-19	Sij-20	Sij-20	Sij-20	Sij-20
2	Nabava zemljišta i eksproprijacija cijelog Projekta	0.6		CEB	0.6	*) Drugo	Izravni	N/P	N/P	N/P	N/P	N/P	Lip-19	Ožu-20
3	Radovi na popravljaju curenja i primjena mjera za smanjenje neprofitabilne vode	2		Donator	2	Radovi	Otvoreni – tender u jednoj etapi	N/P	N/P	N/P	N/P	Pro-19	Ožu-20	Lis-21
Tehnička pomoć														
1	Potpura za početnu nabavu (SaVa-HiCo)	0.07		Donator	0.07	Konzultantske usluge	Izravni	N/P	N/P	N/P	N/P	Svi-15	Lis-15	Ruj-18

2	Nadzor nad izgradnjom (Regionalni vodovod, Uređenje pejzaža – Turistička zona i zaštita izvora – slivnog područja)	0.7	0.7						Kompetitivni – tender u dvije etape	N/P	Lip-19	Ruj-19	Stu-19	Velj-20	Velj-22
3	Konzultantske usluge za Program finansijskog i operativnog unapređenja („FOPIP“), ugovora o javnim uslugama („PSC“) i neprofitnu vodu („NR W“) i nabavu za popravke mjesta curenja	0.5		Donator	0.5				Otvoreni – tender iz jedne etape	N/P	N/P	N/P	Stu-19	Pro-19	Pro-21
4	Podpora Jedinici za implementaciju projekta i za nabavu (za izgradnju turističke zone i slivnog područja) – Opisi zadataka za turističku zonu i slivno područje	0.075	0.075						Izravni	N/P	N/P	N/P	N/P	Ruj-19	Ruj-20
	UKUPNO:	24.46	10.89		13.57										

Napomene:
 Generalna obavijest o nabavi bit će objavljena na web stranici Banke Mogućnosti za nabavu 16. 02. 2018. godine.
 Svi ugovori će biti nabavljani putem e-nabave korištenjem EBRD-ovog Portala za e-nabave (ECEPP).

*) Drugo podrazumijeva izravna plaćanja za nabavu zemljišta i eksproprijaciju za Projekt.

UZORAK 1 – OBRAZAC ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

[Otisnuti na memorandumu Primatelja Granta]

[Datum]

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Na ruke: Operation Administration Department

Operacija broj 46201 (Grant komponenta)
Zahtjev za isplatu sredstava broj [1]

Predmet: Ugovor o grantu datiran _____ između Bosne i Hercegovine i
Europske banke za obnovu i razvoj („Banka“)

Ovim tražimo sljedeću isplatu iz Granta u skladu s odredbama gore navedenog Ugovora o grantu:

Valuta Granta:	EUR
Tražena valuta plaćanja:	[2]
Financirani iznos (i)/valuta:	[3]
Datum valute:	[4]
Platiti (primatelj plaćanja):	[5]

Instrukcije za uplatu (bankovni podatci primatelja plaćanja):

Naziv računa primatelja plaćanja:	[6]
Broj računa primatelja plaćanja:	[7]
Naziv banke primatelja plaćanja:	[8]
Adresa banke primatelja plaćanja:	[9]
SWIFT kod banke primatelja plaćanja:	[10]

Detalji korespondentne banke primatelja plaćanja:

Naziv korespondente banke:	[11]
Adresa:	[12]
Naziv računa:	[13]
Broj računa:	[14]
SWIFT kod:	[15]

Referenca plaćanja:	[16]
Adresa e-pošte primatelja plaćanja:	[17]

Ovim potvrđujemo da nismo ranije zahtijevali isplatu sredstava iz Granta za pokrivanje navedenih troškova. Nismo dobili niti namjeravamo dobiti sredstva za ovu svrhu od bilo kojeg drugog granta, kredita ili zajma.

Robe, radovi i/ili usluge koje su obuhvaćene ovim zahtjevom bile su ili će biti kupljene u skladu s uvjetima Ugovora o grantu.

[Ispunjavanje uvjeta prema odlomku 2.02(c) (Uvjeti koji prethode isplati sredstava) korištenjem teksta iz tog odlomka.]

Ovim potvrđujemo EBRD-u da: (i) poštujemo sve naše obveze koje su navedene u Ugovoru o grantu i Ugovoru o zajmu; i (ii) se nije dogodio nikakav slučaj koji bi mogao materijalno i negativno utjecati na naše poslovanje ili financijsko stanje ili našu mogućnost da implementiramo Projekt ili da izvršimo bilo koju svoju obvezu po Ugovoru o grantu.

S poštovanjem,

[16]

Potpisao/la:

Ime:

Funkcija:

Prilozi:

- Ukupan broj zbrojnih tabela: [17]
- Ukupan broj priloženih dokumenata: [18]

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

[1] Primatelj Granta treba numerirati svaki zahtjev za isplatu sredstava. Prvi zahtjev za isplatu sredstava Granta će imati broj 1, sljedeći zahtjevi će nositi brojeve 2, 3, itd. Primatelj Granta treba voditi evidenciju o brojevima svih zahtjeva za isplatu Granta koje je napravio po danom ugovoru o grantu. Sve Obrasce zahtjeva za isplatu treba redom numerirati bez obzira na to radi li se o izravnoj isplati sredstava ili o izdavanju obveze za nadoknadu sredstava. Ovakav način numeriranja omogućava da se izbjegne konfuzija ukoliko se dogodi da se neki zahtjev zagubi u pošti, bude prosljeđen faksom više puta itd.

[2] Molim navedite valutu koja se traži za konkretno plaćanje. To će biti ili valuta Granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). Alternativno, u određenim okolnostima Banka se može složiti da plaćanje izvrši u trećoj valuti, u kojem slučaju bi Banka djelovala kao zastupnik Primatelja Granta za nabavu te valute.

Ako se traži plaćanje u više od jedne valute, mora se za svaku valutu koristiti poseban zahtjev za isplatu.

[3] Iznos(i) koji se financira(ju) su originalni troškovi, u njihovoj originalnoj valuti, što se navodi na zbrojnoj tabeli, obračunati prema odgovarajućem postotku koji je naveden u Ugovoru o grantu za odgovarajuću kvalificiranu Stavku koja se financira iz Granta. Iznos(i) koji su ovdje navedeni trebaju odgovarati ukupnom iznosu u odlomku [15] zbrojne tabele.

[4] Datum valute je datum kada se s EBRD-ovog računa skinu sredstva u iznosu navedenom na zahtjevu za isplatu. EBRD ne može garantirati da će račun primatelja plaćanja biti odobren tog istog dana, jer to ovisi o procedurama koje važe u obračunskom sustavu ili kod banke koja prima sredstva u zemlji primatelja plaćanja. Minimalno bi trebalo proći 15 radnih dana od datuma kada je EBRD primio zahtjev do traženog datuma valute. Ukoliko je plaćanje potrebno što je prije moguće, umjesto određenog datuma valute, bolje je da se ne navede određeni datum nego da se napiše „što je prije moguće“ u ovom polju [4]. U tom slučaju će EBRD plaćanje izvršiti svakako u roku od 15 radnih dana, ali ako je moguće i ranije. (Molim vas da imate u vidu da se plaćanje može garantirati u roku od 15 radnih dana samo ako je zahtjev za isplatu sredstava točan i potpun.)

[5] Plaćanje se vrši primatelju plaćanja. Primatelj plaćanja obično je Izvođač, ali ukoliko se Banka složila drugačije u pisanoj formi i ako priložena dokumentacija (vidi zbrojnu tabelu) daje dokaze da je Zajmoprimatelj već platio Izvođaču, onda se može izvršiti plaćanje Primatelju Granta.

[6] Naziv računa primatelja plaćanja je u većini slučajeva samo ime primatelja plaćanja.

[7] Broj računa primatelja plaćanja traži se da bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke neće vršiti plaćanja ako u instrukcijama za plaćanje nije naveden broj računa primatelja plaćanja.

[8] Banka primatelja plaćanja je banka u kojoj primatelj plaćanja ima račun. Molim navedite ime banke i grad.

- [9] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod.
- [10] Korespondentna banka banke primatelja plaćanja traži se samo za plaćanja koja nisu u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka primatelja plaćanja. U tom slučaju, korespondentna banka je banka koja se nalazi u zemlji valute plaćanja, kod koje banka primatelja plaćanja ima otvoren račun.
- [11] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod korespondentne banke.
- [12] Naziv računa primatelja plaćanja najčešće je ime banke primatelja plaćanja.
- [13] Broj bankovnog računa primatelja plaćanja neophodan je ako banka primatelja plaćanja ima više od jednog računa kod korespondentne banke, ili ako nije članica SWIFT sustava (međunarodnog sustava plaćanja elektroničkim putem). U suprotnom, ovaj broj je koristan, ali nije obavezan. Gdje je potrebno, treba navesti IBAN broj (međunarodni broj bankovnog računa).
- [14] Poziv na broj za plaćanje koji će EBRD poslati uz nalog za plaćanje pomaže primatelju plaćanja da prepozna plaćanje. Ako se ne traži neki poseban broj, EBRD će navesti ime Primatelja Granta i broj ugovora.
- [15] Adresa e-pošte primatelja plaćanja potrebna je da bi Banka mogla slati obavijesti o predstojećim plaćanjima prije nego što Banka izvrši ta plaćanja. Ovo treba biti adresa e-pošte primatelja plaćanja koja se redovito koristi.
- [16] Potpis. Zbrojna tabela treba biti potpisana i ovjerena od strane Primatelja Granta.

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Ime
 Broj operacije:
 Zahtjev broj: [4]
 Primatelja: [1]
 [3]

<u>Datum:</u>	<u>Isplata</u>	(oznaka/ime/%)
<u>[2]</u>	<u>Broj zbrojne [5]</u>	<u>Stavke koja se</u>
	<u>tabele :</u>	<u>financira iz</u>
		<u>Granta [6]</u>

Stavka broj	Opis stavke	Ugovor broj i datum	Ime i adresa izvođača/ dobavljača	Kratki opis robe, radova ili usluga	Valuta i ukupan iznos ugovora	Valuta i iznos odobrenih troškova	Iznos plaćanja u valuti troškova
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Potpis

E1-5

[16]

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE ZBROJNE TABELE ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[1] Ime. Ime Primatelja Granta. Treba biti isto ime koje je navedeno na Obrascu zahtjeva za isplatu uz koji pripada i ova zbrojna tabela.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Treba biti isti datum koji je naveden na Obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbrojna tabela.

[3] Broj operacije. Ovaj broj je isti kao broj koji je naveden na Obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbrojna tabela.

[4] Broj zahtjeva. To je broj zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbrojna tabela.

[5] Broj zbrojne tabele. Za svaki zahtjev za isplatu sredstava, zbrojne tabele treba numerirati počevši od broja 1 i njihov ukupan broj treba navesti na Obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji te zbrojne tabele pripadaju.

[6] Isplata Stavke koja se financira iz Granta. To je Stavka koja se financira iz Granta za Projekt, koja će se financirati iz sredstava tražene isplate. Molim vas da provjerite u Ugovoru o grantu ime i oznaku Stavke koja se financira iz Granta, i postotak troškova koji se financira (na primjer, „Stavka koja se financira iz Granta broj (3b), oprema, 60 %“).

Ako jedan zahtjev za isplatu obuhvaća troškove više od jedne Stavke koja se financira iz Granta, onda za svaku Stavku koja se financira iz Granta treba napraviti zasebnu zbrojnu tabelu.

[7] Numeriranje dokumenata. Svi dokumenti (fakture, ugovori, potvrde itd.) trebaju biti složeni istim redom kao što je navedeno na zbrojnoj tabeli. Radi lakše identifikacije, dokumenti trebaju biti numerirani, počevši od 1, 2, 3, itd., za svaki novi zahtjev za isplatu, i taj broj treba biti vidljivo napisan na samom dokumentu. Ukupan broj dokumenata za sve zbrojne tabele naveden je na Obrascu zahtjeva za isplatu sredstava.

[8] Opis dokumenta. Molimo da se svaki dokument opiše, npr. „faktura“, „potvrda“, „certifikat inženjera“, „prijevod [...]“, itd.

[9] Broj i datum ugovora. Preporučljivo je da svaki ugovor koji se sklapa između Projektnog entiteta i Izvođača/dobavljača dobije svoj poseban broj. EBRD će prihvatiti i koristiti taj broj u svojim evidencijama. Ako ugovor nema svoj poseban broj, EBRD će odrediti neki broj i obavijestiti Primatelja Granta kada bude odobrio zahtjev. Ako Primatelj Granta ne zna broj u vrijeme kada popunjava zbrojnu tabelu, ovaj se dio može ostaviti da ga popuni EBRD.

Datum ugovora/narudžbenice također se treba navesti u ovoj koloni.

Napomena: isti ugovor može se pojaviti na više zahtjeva za isplatu, ako se isporuka robe, radova ili usluga (vidi [11]), a time i plaćanje robe itd., vrši u etapama.

[10] Ime i adresa Izvođača/dobavljača. Ime i adresa poslovnog partnera (Izvođač/dobavljač) u ugovoru/narudžbenici kako je opisano u [9].

[11] Kratak opis robe, radova ili usluga. Ove robe, radovi ili usluge trebaju odgovarati detaljima koji su navedeni u Ugovoru ili drugom prezentiranom dokumentu i trebaju spadati u Stavku koja se financira iz Granta navedenu u [6].

[12] Valuta i ukupan iznos Ugovora. Ukupan iznos, u originalnoj valuti, Ugovora navedenog u [9].

[13] Valuta i iznos odobrenih troškova. Za svaki pojedini izdatak: ukupan iznos koji se duguje ili je plaćen, u originalnoj valuti, koji je naveden u fakturama ili drugim dokumentima navedenim u [7] i [8]. Kada ima više od jednog „dokumenta“ za svaki izdatak, (npr. faktura, certifikat i potvrda, sve za isti izdatak), te dokumente treba staviti u zagradu i navesti u ovoj koloni jedan iznos.

[14] Iznos financiranja. Za svaki iznos naveden u koloni [13], treba postojati odgovarajući iznos u ovoj koloni [14], koji se računa prema postotku navedenom u [6], koji odgovara kategoriji ove zbrojne tabele. Iznos financiranja treba biti u originalnoj valuti ugovora i troškova (kolone 12 i 13). Ta valuta može, a ne mora biti jednaka valuti zajma ili valuti plaćanja.

[15] Ukupno. Iznosi financiranja, koji su navedeni u [14], trebaju biti zbrojeni u ukupne iznose za svaku valutu. Kod zahtjeva za izravne isplate sredstava, iznos(i) koji su tu navedeni trebaju odgovarati iznosu/ima danom/im u [9] Obrascu zahtjeva za izravne isplate.

[16] Potpis. Zbrojna tabela treba biti potpisana za i u ime Primatelja Granta. U vezi s potrebnim potpisima vidjeti Obrazac zahtjeva za isplatu.

UZORAK 2 – OBRAZAC SPISKA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

[Otisnuti na memorandumu Primatelja Granta]

[Datum]

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Na ruke: Operation Administration Department

Predmet: Operacija broj 46201 (Grant komponenta)
 Spisak ovlaštenih potpisnika¹

Poštovani gospodine/gospodo:

U vezi s Ugovorom o grantu datiranim _____ („Ugovor o grantu“) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj („Banka“), ovim potvrđujemo da je svaka od osoba čiji je stvarni uzorak potpisa priložen niže u tekstu, ovlaštena u ime Primatelja Granta potpisati [Zahtjev za isplatu sredstava ili [bilo [koju drugu] obavijest ili dokumente] potrebne ili dozvoljene po gore navedenom Ugovoru o grantu:

IME	FUNKCIJA	UZORAK POTPISA
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sve ranije obavijesti kojima su dostavljani potpisi dužnosnika ovlaštenih za potpisivanje u ime Primatelja Granta prema Ugovoru o grantu su ovim opozvane.

E2-1

¹Primatelj Granta može promijeniti ovlaštenje u bilo koje vrijeme dostavljanjem novog spiska ovlaštenih potpisnika Banci.

S poštovanjem,

Za i u ime:

BOSNE I HERCEGOVINE

Potpisao /la: _____

Ime:

Funkcija:

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE SPISKA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

- Gore prikazano pismo ovlaštenja treba potpisati u ime Primatelja Granta njegov ovlašteni predstavnik. Napominjemo da, u vezi s bilo kojom radnjom koja je potrebna, ili koju je dozvoljeno poduzeti, prema odredbama odlomka 2.02 ili odlomka 2.03 Ugovora o grantu, gore navedeno pismo ovlaštenja treba potpisati, u ime Primatelja Granta, ovlašteni potpisnik Primatelja Granta.
- U slučaju da svaki dokument treba potpisati više predstavnika, u pismu ovlaštenja to treba jasno naznačiti, i prva rečenica mora se prilagoditi na odgovarajući način. Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije skupine, a potrebni su potpisi predstavnika iz obiju skupina, to također treba jasno naglasiti.